

Ирина Попадейкина

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ

В последнее время всё реже в учебные пособия по русскому языку как иностранному включаются художественные произведения. Как правило, в качестве дидактического материала приводятся тексты, написанные авторами пособий. Эти тексты в большинстве случаев лишены экспрессии, а их содержание однообразно. Авторы таких пособий сосредоточивают своё внимание исключительно на этикетных формулах и бытовых ситуациях: в школе, в библиотеке, в больнице и т.п. Не отрицаем, что обучение данным типовым ситуациям является необходимым, так как коммуникативные ситуации помогут иностранцам в общении с носителями языка, однако учебный процесс не должен ограничиваться ими.

Речевая коммуникация, как верно подчёркивает польский исследователь Чеслав Сим, всегда происходит на базе общего культурного уровня собеседников. Эту базу формируют знания о реалиях жизни народа, к которым относятся не только явления повседневной жизни, но и явления духовной жизни народа, его история, традиции. Важным в данном аспекте представляются, по замечанию Чеслава Сима, литературные факты, без знания которых невозможна полноценная коммуникация⁷⁹. Поэтому включение в учебный процесс литературного текста является неотъемлемой задачей преподавателей иностранного языка. В связи с тем, что художники слова обращаются в своих произведениях к «вечным» темам, у учащихся появляется возможность познакомиться с языком, неограниченным повсе-

⁷⁹ С. Sim, *Literatura piękna a nauczanie języka obcego* [в кн.:] S. Siatkowski (ред.) *Elementy realizacyjne i literackie*, Warszawa 1977, с. 34.

дневными нуждами⁸⁰. Важным также является и то, что применение литературного текста на занятиях не только углубляет знания иностранного языка, но и способствует расширению культурологического кругозора: иностранцы знакомятся с русской культурой, историей и современностью. Польская исследовательница Анна Серетны замечает, что «литература является окном, через которое можно смотреть мир людей, говорящих на данном языке»⁸¹.

Художественный текст по сравнению с текстом, подготовленным для иностранной аудитории, безусловно, является труднейшим. Чтобы работа с литературным произведением оказалась эффективной и результативной, следует учитывать различные факторы. Одним из главных факторов является отбор художественных произведений (фрагментов). При отборе художественных текстов для использования их на занятиях по русскому языку как иностранному следует учитывать уровень языковой подготовки, возрастные и профессиональные интересы, гендерные характеристики, этнические и психологические особенности учащихся.

Кроме того, важным является и учёт самого текста: не каждый художественный текст подойдёт для работы на уроках РКИ. Так, выбирая текст, следует обратить внимание на коммуникативные, содержательные, эстетические аспекты⁸².

Главным образом, преподаватель при отборе текста должен ориентироваться на его языковую доступность и читабельность, то есть текст не должен быть перегружен причастными и деепричастными оборотами, большим количеством сложно-составных предложений, устаревшими словами, выражениями и конструкциями. Язык художественного произведения должен

⁸⁰ A. Seretny, *Tekst literacki w dydaktyce języka polskiego jako Obcego. Między percepcją a recepcją dzieła*, <http://www.studiapolskie.us.edu.pl/-wirtualna_katedra/lit_pol_w_swiecie_t1/33Seretny.pdf>

⁸¹ Там же.

⁸² См. подробнее: Т.Б. Авлова, *Анализ художественного дискурса как средство совершенствования коммуникативной компетенции иностранцев-нефилологов*, Диссертация кандидата педагогических наук, Санкт-Петербург 2005.

быть нормативным и общеупотребительным⁸³. Тексты должны быть насыщены изучаемым лексико-грамматическим материалом, как отмечают исследователи незнакомые слова и грамматические явления допустимы лишь в том случае, если они могут быть понятны с помощью дословного перевода и по контексту⁸⁴. Однако не всегда удаётся подобрать текст, соответствующий данным требованиям, поэтому в некоторых случаях преподавателю позволительно прибегнуть к незначительной адаптации, т.е. к формальному и содержательному упрощению художественного произведения. Можно, например, упростить сложные синтаксические конструкции, заменить специальную лексику на общеупотребительную либо снабдить текст примечаниями, в которых будет даваться перевод или объяснение непонятных слов и выражений⁸⁵.

Следующее требование, предъявляемое к отбору произведений, – художественно-эстетическая, содержательная и познавательная ценность. Проблема, описанная в произведении, должна быть максимально правдоподобна, приближена к реальной жизни учащихся. Как верно отмечает Нина Владимировна Рыжкова, «человек понимает текст в том случае, если ему понятна ситуация, о которой в нём говорится»⁸⁶. В связи с тем, что при чтении художественной литературы особенно возрастает роль воображения, то описанная писателем ситуация легко возникнет в сознании обучающихся и сохранится в их памяти на долгое время⁸⁷.

⁸³ М.Л. Вайсбурд, С.В. Калинина, *Обучение чтению на иностранном языке* [в кн.:] К. Vajor (сост.) *Wybór tekstów do ćwiczeń z metodyki nauczania języka rosyjskiego*, Warszawa 1976, с. 195.

⁸⁴ Там же.

⁸⁵ См. подробнее: О.О. Понтус, *Адаптация художественного текста как методическая проблема*, <http://www.nbu.gov.ua/portal/Soc_Gum/Vchdpu/ped/2011_92/Pont.pdf>

⁸⁶ Н.В. Рыжкова, *Методика использования художественного текста в языковом учебном процессе*, <<http://web-local.rudn.ru/web-local/rep/-gj/index.php?id=1680&p=25967#>>

⁸⁷ Н.В. Рыжкова, *указ. соч.*; М.Л. Вайсбурд, С.В. Калинина, *указ. соч.*, с. 176.

Существенным при отборе текстов является вопрос об их объёме. На наш взгляд, для чтения во время занятий лучше всего использовать тексты небольшого размера – около 1–1,5 страницы, насчитывающие примерно 4–5 тысяч знаков, для выполнения различного рода языковых заданий (например, вставить пропущенные буквы, заменить выделенные слова синонимами и т.п.) около 2 тысяч знаков. Для домашнего чтения можно задавать тексты более объёмные.

Другим, не менее важным, фактором при работе с художественным текстом является разнообразие упражнений, не следует всё сводить к анализу и интерпретации, как это часто бывает в учебных пособиях⁸⁸. Считаем, что на занятиях по РКИ необходимо использовать художественный текст не только для развития навыков чтения и анализа, но также и для выполнения различных языковых заданий: фонетических, орфографических, лексико-стилистических, грамматических. При изучении иностранного языка художественный текст должен служить основной дидактической единицей. Поэтому, если в учебном пособии не прилагаются упражнения к художественному тексту, то преподаватель, несомненно, должен самостоятельно их разработать.

В данной статье предложены некоторые виды заданий, которые можно разработать на базе художественного текста. Эти задания помогут иностранным учащимся не только освоить (повторить) языковой материал, но также познакомиться с культурой русского народа.

Многие преподаватели задаются вопросом: на каком этапе обучения лучше всего начать использование художественного текста? Художественный текст можно использовать уже на первых занятиях на начальном уровне. Несомненно, следует учитывать тот факт, что учащиеся только начали знакомство с языком, они ещё не овладели элементарными навыками произношения, чтения и письма. Поэтому на первых занятиях лучше всего использовать тексты небольшого объёма. Считаем, что

⁸⁸ Чаще всего авторы пособий предлагают однообразные задания: учащимся нужно прочитать текст и ответить на вопросы к нему, выразить свою точку зрения и т.п.

наиболее приемлемыми в данном случае являются поэтические тексты, предназначенные для детей (например, «Идёт коза рогатая», «Кошкин дом», «Вышел зайчик погулять», «Мишка ко-солапый» и т.п.). Работу с текстом на начальном этапе можно свести к работе над произношением. Например, учитель читает вслух стихотворение, а учащиеся следом повторяют. С помощью использования этих произведений и данного типа задания можно сформировать у учащихся-иностранцев умения и навыки воспринимать на слух и правильно произносить звуки русского языка. Чтение таких стихотворений поможет снять напряжение, создаст благоприятную атмосферу для изучения языка.

После того, как учащиеся овладели основными знаниями, можно использовать различные языковые упражнения. На наш взгляд, эффективным способом работы с художественным текстом является сочетание различных видов деятельности. Например, следует совмещать чтение и анализ текста с выполнением конкретного задания. Приведём пример использования художественного текста на занятиях по РКИ в продвинутой группе.

На уроке по теме «Поведение людей» можно использовать произведения Василия Шукшина. Выбор именно этого писателя обусловлен несколькими причинами. Во-первых, его роль в культурной жизни России значительна: он является не только писателем, но и кинорежиссёром, сценаристом, актёром. Во-вторых, тематика его произведений наилучшим образом соотносится с темой урока: писатель в своих произведениях описывает необычное поведение людей.

Учащихся следует познакомить с биографией писателя, особенностями его творчества, эпохой, в которой он жил и творил. Обращение «к историко-культурному и эстетическому фону, который „окружает“ содержание произведения и может служить базой для освоения лингвокультурных, лингвокраеведческих знаний, а также основой формирования умения распознавать чужие реалии и пользоваться ими при построении собственных речевых высказываний»⁸⁹. Жизни и творчеству

⁸⁹ Т.Б. Авлова, *указ. соч.*

Василия Шукшина посвящено большое количество монографий, статей, Интернет-источников⁹⁰.

Прежде, чем начать работу по конкретной теме, рекомендуем выполнить грамматические, орфографические, лексические упражнения. В качестве материала для выполнения данных заданий предлагаем использовать оригинальный отрывок из произведения Шукшина «Раскас». Сначала обучающиеся читают текст:

Значит было так: я приезжаю – на столе записка. Я её не буду пириказывать: она там обзыватьсЯ начала. Главное я же знаю, почему она сделала такой финт ушами. Ей все говорили, что она похожая на какую-то артистку. <...> ей когда говорили, что она похожа она прямо щастливая становилась. <...> Нет, этой все в город надо было. Там говорит меня все узнавать будут. Ну не дура! Она вобщем то не дура, но малость чокнутая нащет своей физиономии. Да мало ли красивых – все бы бегали из дому! Я же знаю, он ей сказал: «Как вы здорово похожи на одну артистку!». Она конечно вся засветилась... Эх, учили вас учили гусударство деньги на вас тратила, а вы теперь сЯли на шею обчеству и радешеньки! А гусударство в убытке. <...> Эх, вы!.. Вы думаете, еслив я шофер, дак я ничего не понимаю? Да я вас наскрозь вижу! Мы гусударству пользу приносим вот этими самыми руками, которыми я счас пишу, а при стрече могу этими же самыми руками так засветить промеж глаз, што кое кто с неделю хворать будет. <...> Увирую вас хоть я и лысый, но кое кого тоже мог бы поприжать, потому што в рейсах всякие стречаются. <...> Теперь смотрите што получается: вот она вильнула хвостом, уехала куда глаза глядят. <...> У меня сердце к ей приросло. Каждый

⁹⁰ Особую ценность представляет Интернет-ресурс Всероссийского мемориального музея-заповедника В.М. Шукшина, <http://www.shukshin.museum.ru/>. На данном сайте представлены биографические сведения, произведения, библиографический указатель произведений автора и работ, посвящённых его творчеству (на русском и иностранных языках).

рас еду из рейса и у меня душа радуется: скоро увижу. И пожалуйста: мне надстраивают такие рога! <...> В жизни всяко бывает, бывает иной рас слабость допустил человек, но так вот одним разом всю жизнь рушить-зачем же так? Порушить-то ее легко но снова складать трудно. А уж ей самой – тридцать лет. Очень мне сейчас обидно, поэтому я пишу свой раскас⁹¹.

После прочтения текста следует перейти к выполнению языковых заданий:

1. Найдите в тексте фразеологизм (*финт ушами*). Как вы его понимаете? (хитрый, неожиданный ход, сложная, хорошо спланированная комбинация действий для выхода из сложной ситуации)

2. Найдите в тексте ошибки и исправьте их.

3. Как вы считаете, почему автор допускает в тексте ошибки? Зачем он прибегает к данному приёму?

4. Объясните значения данных слов и подберите к ним эфемизмы: *обзывать*, *физиономия*, *засветиться*, *дура*, *чокнутый*.

Далее преподаватель может перейти к фронтальной беседе, посвящённой изучаемой теме. Предлагаем для обсуждения некоторые вопросы: почему герой называет свою жену «дурой», «чокнутой»? В каких ситуациях люди прибегают к таким словам? Какие вы знаете слова для определения людей, поведение которых не соответствует вашим ожиданиям или общепринятым нормам? Эти вопросы подготовят учащихся к знакомству с произведением Шукшина «Чудик», однако прежде, чем начать работу над этим произведением, учитель должен выписать из текста все потенциально непонятные учащимся слова и выражения и объяснить их значение: *швыряться*, *швырять*, *обдать жаром*, *огорошить*, *прикарманить*, *проклятая*, *промазать*, *сорваться*, *поразить*, *опомниться*, *острить*. Можно предложить учащимся составить с этими словами предложения.

⁹¹ В.М. Шукшин, „Раскас”, <http://www.shukshin.museum.ru/author/-library/story003.html>

Следующим этапом работы является аудирование. В связи с тем, что рассказ Шукшина представляет собой произведение относительно большого объёма, то, на наш взгляд, следует, чтобы преподаватель выбрал определённые фрагменты для аудирования, при этом не должна нарушаться структура и содержание текста.

После прослушивания текста учащиеся должны пересказать его содержание своими словами по очереди, заканчивая мысль предыдущего собеседника. Такая форма работы будет способствовать выработке быстрой реакции, развитию памяти, логического и образного мышления учащихся. Выполнение данного задания будет свидетельствовать о том, что обучающиеся усвоили материал и могут перейти к выполнению конкретных заданий по тексту:

1. Какую проблему затрагивает В. Шукшин в данном произведении. Какого героя он изображает?

2. Кто такой чудик, чудаки? Постарайтесь на основе услышанного текста дать дефиницию словам «чудик», «чудаки». Какими определениями можно охарактеризовать данных людей? (странный, нелепый, необычный, причудливый, чудной и т.п.). Можно ли этих людей назвать глупыми?

3. Запишите, на ваш взгляд, положительные и отрицательные черты характера героя Шукшина.

4. Говорится ли в тексте что-нибудь о внешности героя? Опишите чудика, какая у него фигура, рост, как он одевается и т.п.

5. Среди вашего окружения есть люди-чудики? Как относятся к ним окружающие? А как вы?

6. Используя лексику из рассказа «Чудик», разыграйте сценки.

7. Выпишите из текста рассказа слова, обозначающие последовательность действий главного героя и реакцию окружающих людей на его действия, поведение. Опишите, как бы Вы поступили в данной ситуации (на месте чудика и на месте окружающих его людей). При выполнении данного задания учащимся можно предложить воспользоваться некоторыми из перечисленных фразеологизмов для характеристики реакции героев: *стоять на задних лапках; стоять поперёк горла;*

нести чушь, чепуху; засучив рукава; в поте лица; какая муха укусила; как об стенку горох; белены объелся; быть не в своей тарелке; валять дурака; во всю Ивановскую.

Данная система заданий способствует комплексному освоению обучающимися новой лексики и фразеологии, ярко отражающих особенности национального менталитета и манеры ведения речи русских людей в неформальном общении.

Таким образом, использование художественного текста на занятиях по РКИ является необходимым, с одной стороны, учащиеся знакомятся с разнообразием лексического и грамматического материала, с другой стороны, активизируется их познавательная деятельность и расширяются культурологические знания. Эффективность работы с художественным текстом достигается главным образом путём учёта различных факторов. Во-первых, текст должен соответствовать уровню языковой подготовки, возрастным и профессиональным интересам обучающихся. Во-вторых, язык текста должен быть знаком им, общеупотребителен, не перегружен сложными синтаксическими конструкциями и т.п. В-третьих, к тексту должны прилагаться различные языковые задания, направленные на развитие всех видов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо).